

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БОРЬБА» В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ И АФОРИЗМАХ ЯКУТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

REPRESENTATION OF THE CONCEPT "FIGHT" IN THE STATEMENTS AND ACHORISMS OF YAKUT WRITERS

*E. Kudrin
I. Pavlova*

Summary: The article discusses the understanding of the concept of «struggle» by the people of Sakha. An attempt was made to an interdisciplinary analysis of one of the universal concepts: at present, the concept of "wrestling" in the sports field from the point of linguoculturology has not been sufficiently studied. The content of the concept is revealed on the basis of the analysis of the statements of Yakut writers, scientists, public figures.

Keywords: concept, struggle, people of Sakha, national struggle, nomination, term.

Кудрин Егор Петрович

*К.п.н., доцент, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
kudrinep@mail.ru*

Павлова Ирина Петровна

*К.филол.н., доцент, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
ipavlova27@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматривается понимание концепта «борьба» народом Саха. Предпринята попытка междисциплинарного анализа одного из универсальных концептов: в настоящее время концепт «борьба» в спортивной области с точки лингвокультурологии недостаточно изучен. Содержание концепта раскрывается на основе анализа высказываний якутских писателей, ученых, общественных деятелей.

Ключевые слова: концепт, борьба, народ Саха, национальная борьба, номинация, термин.

Концепт «борьба», является одним из наиболее важных ключевых и универсальных концептов, передающих национальную специфику образа жизни и мышления народа.

Для полноты и глубины концептуального анализа мы использовали высказывания выдающихся якутских писателей, ученых, общественных деятелей и других носителей языка, которые раскрывают содержание концепта «борьба» и дают его оценку, поскольку «в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры - исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки, и т.д.» [Степанов 1997: 40].

Обратимся к пониманию «борьбы» народом Саха. Прежде всего в начале исследования мы определимся со значением слова «борьба» в якутском языке.

Борьба ж. 1. Тустуу; мальчишки затеяли борьбу – уолаттар тустан турдулар;

2. спорт. тустуу, курэс; приемы борьбы – «тустуу ньымалара»;

3. Охсуһуу, моккуһуу, моккуор; борьба за мир – «эйэ иһин охсуһуу».

Бороться несов. 1. С кем туһунан;

2. За кого-что, с кем-чем – «охсус, моккус»; бороться с отсталостью – «хаалыылаах быһыыны кытта охсус» [РЯС, 1968: 44].

Тустаччы по знач. основы; борец, тусту, тустук,

Тусун, тустабыт – **бороться**, барахтаться, сражаться, драться. (бо5ону кытта туста), прибыл я с сильным бороться [СЯЯ Э.К. Пекарского, 1958: 2863].

ж. 1. (стычка) хапсыһыы, киирсии; воздушная схватка салгынна хапсыһыы;

2. схватки мн. талыы; родовые схватки төрүүр талыы, оҕолоноор талыы.

Бой суц. кыргыһыы, охсуһуу, сэриилэһии,

Бой ж. 1. (сражение) кыргыһыы, сэриилэһии, охсуһуу; воздушный бой салгынна кыргыһыы; классовые бой кылаастар охсуһуулар;

2. спорт, күрэхтэһии, күрэс;

3. (часов, барабана) охсуу, тыас;

4. (ружья) тэбии;

5. (разбивание) үлтүрүтүү, алдьатыы;

6. собир. (битое стекло) үлтүркэй, бытархай; # взять с бою эрэйдэнэн ыл, сыралаһан кыай.

Состязание суц. күрэхтэһии состязание с. 1. (соревнование в чём-л.) куоталаһыы;

2. спорт, күрэхтэһии; состязание в беге сүүрүүгэ күрэхтэһии.

Сражение суц. кыргыһыы, сэриплэһии сражение с. кыргыһыы, сэриилэһии.

Борьба *суц.* (спорт) тустуу; охсуһуу; мөккүһүү

борьба с засолением и заболачиванием туһурууну уонна бадараанныйыны утары охсуһуу (нүөлсүтүллэр сиргэ ууну наһаа куттарыттан сир бадараанныйытын утары уонна ууну кытта киирэн сир ньуурун силистээх аранатыгар элбэх туһата суох туустар мунһууллубаттарын хаачыйар үлэлэри ытыгы уонна итинник дьаһаллары олоххо киллэри.)

Война *суц.* Сэрии война ж. сэрии, сэриилэһии; Великая Отечественная война Аҕа дойду Улуу сэриитэ; гражданская война гражданской сэрии.

Столкновение с. 1. анньыһы; столкновение судов суднолар анньыһылары;

2. (*конфликт*) харсыһы; столкновение противоположных интересов утарыта интэриэстэр харсыһыла-ра;

3. (*спор, ссора*) хабырыйсы.иирээн; между ними произошло столкновение кинилэр икки ардыларыгар иирээн буолбут;

4. (*схватка, стычка*) хабырыйсы, хапсыһы, ытыалаһы; вооружённое столкновение сэбилэниилээх хапсыһы.

Сопrotивление с. 1. (*действие*) утарылаһы, утарысы;

2. *физ.* утары; сопротивление материалов *физ., тех.* Матырыйаал утарыта

(1) *матырыйаалларформаларынуларытмы-га бэ-риммэт свойстволара;*

(2) *матырыйааллар, массыналар, ту ту улар оһоһууларын бэбэтүн уонна олору уларытмы көрүннэрин ту стар ынан үөрэх.*

Единоборство с. күөн көрсүү (*соботохтуу охсуһуу*).

Деятельность ж. деятельность, үлэ, үлэлээһин; революционная деятельность революционной үлэ; научная деятельность научнай деятельность.

Преодоление с. кыайы, туорааһын, тулуйуу; преодоление трудностей ыарахаттары туорааһын.

Жизнь *суц.* (ж. р.) олох жизнь ж. 1. олох, тыын, тыыннаах буолуу; жизнь человека киһи олоһо; борьба за жизнь тыыннаах буолар иһин охсуһуу; отдать жизнь за родину төрөөбүт дойдун иһин тыыннын биэр; лишиться себя жизни тыыннар тиин;

2. (*продолжительность существования*) олох, саас, тыыннаах сылдыһы; в течение всей жизни сааһын тухары; всю свою жизнь он отдал делу кини олобун бүтүннүтүн үлэбэ биэрбитэ; на склоне жизни кырдыар сааһыгар; при жизни тыыннаабыр; никогда в жизни сааспар биирдэ да;

3. (*деятельность человека, общества*) олох; обще-

ственная жизнь общественна» олох; культурная жизнь культурнай олох;

4. (*реальная действительность*) олох, баар олох; случай из жизни баар олохтон түбэлтэ; провести в жизнь решение быһаарыыны олоххо киллэр;

5. (*оживление, деятельность*) тыас-уус, бары-кэлии, сэргэхсийии; улицы полны жизни уулуссаларга бары-кэлии баһаам; жизнь в доме начинается рано тыас-уус дьиэбэ эрдэттэн саҕаланар; жизнь так и кипит в нём кини сэргэхсийбитэ олус; # не на жизнь, а на смерть өлөр тыыны харыстаабакка, өлөрү-тиллэри кэрэйбэккэ; между жизнью и смертью өлөр-өлбөт ыккардынан; по гроб жизни тыыннаах тухары; подруга жизни олох доборо. [СЯЯ Э.К. Пекарский, 1958: 2863].

В качестве яркой иллюстрации репрезентации концепта «борьба» в якутском эпосе можно привести олонхо Данилова В.Д. «Бүдүрүйэри билбэтэх борон тураҕас аттаах Батыа Бэрт бухатыыр». В олонхо описывается дружба и борьба якутских и эвенкийских богатырей с силами зла [Данилов, 2010].

В якутской литературе концепт «борьба» представлен в известном романе Н.Е. Мординова «Весенняя пора». В произведении, которое называют якутской эпопеей, «отображены бесправное, угнетенное положение якутской бедноты до Великой Октябрьской социалистической революции, борьба трудящихся за Советскую власть, за право жить по-новому» [Мординов, 1978].

Кроме этого, в работах литературоведов, монографиях, посвященных исследованию творчества якутских писателей, мы можем встретить интересующий нас концепт: Окурокова В.Б. «Олох – үйэлээх хапсыһы. народнай суруйааччы Е. П. Неймохов олоһо уонна айар үлэтэ» (2015), Алексеев Е.Е. «А.Е. Кулаковский и XXI век» (2002) и других. Во втором издании автор исследует место, роль и значение А.Е. Кулаковского в духовной культуре якутского народа. Во втором разделе, названном «Борьба за Кулаковского», автор на основе документов объективно показывает напряженность и страстность борьбы как противников Кулаковского, пытавшихся навсегда похоронить его, так и защитников, основавших его духовное наследие для народа. Изучая творчество поэта и ученого на протяжении многих лет, автор обнаружил много сведений и фактов о неизвестных ранее читателям произведениях поэта. В этой книге впервые публикуется пять произведений, бесспорно принадлежащих перу А.Е. Кулаковского [Алексеев, 2002].

Часто методом описания представляется концепт «борьба» в спортивной литературе. Это связано с тем, что «тустуу» в переводе на русский «вольная борьба», вид спорта. В данном виде спорта у нас есть наибольшее количество спортсменов, завоевавших олимпийские медали, что сделало данный вид в нашем регионе спортом

номер один. В образовательном процессе университета, конечно, понятие «борьба» часто фигурирует в различных работах как преподавателей, так и студентов, начиная с методических разработок и заканчивая выпускными квалификационными работами.

Спортивной тустуу былыргыттан баар спорт көрүнэ. Грецияҕа Олимпиадаҕа күрэхтэһии биир көрүнүнэн көстөр. Оннооҕор Платон, Пифагор көхтөөх кыттыыны ылбыттарын бүгүндү күннэ диэри суруйаллар. Оттон римляннарга ол тустуу ордук сайдан, бэйэлэрин истэригэр профессионал тустууктар баар буолбуттар. Ол туһунан 1980 сыллаахха тахсыбыт энциклопедической тылдьыкка манньк диэбиттэр: «Борьба – один из самых древних и любимых народом видов спорта. Истоки ее зарождения уходят в глубины веков. Еще в первобытно-общинном строе человеку приходилось вступать в единоборства» [Энциклопедия, 1980: 172].

Таким образом, в якутской лингвокультуре концепт «борьба» отражает быт и обычаи, традиции простого народа:

1. Тустуу спорт, борьба; **хапсабайдаһан тустуу** борьба хапсагай (вид национальной борьбы); көнүл тустуу вольная борьба; **классической тустуу** классическая борьба; **тустуу ньымалара** приёмы борьбы.
2. Революционный прил. революционной; **революционная борьба** революционной охсуһуу.
3. Кылаассабай классовый; **кылаассабай охсуһуу** классовая борьба.
4. Героический прил. героической, геройдуу; героическая борьба геройдуу охсуһуу.
5. Идеологический прил. идеологической, идеология; **идеологическая борьба** идеологической охсуһуу.
6. Непримиримый прил. эйэлэспэт, кырыктаах; непримиримая борьба эйэлэспэт охсуһуу.
7. Фракционный прил. фракционной, фракция; фракционная борьба фракционной охсуһуу.
8. Күлүгээннээһин хулиганство; **күлүгээннээһини утары охсуһуу** борьба с хулиганством.
9. Конкурентный прил. конкуренциялаһар (барыс былдыһан куотуһар); конкурентная борьба конкуренциялаһар охсуһуу.
10. Неустанный прил. мөлтөөбөт, ахсаабат, салгыбат; **неустанная борьба** ахсаабат охсуһуу

Кочнев В.П. отмечал: «Вольная борьба в Республике Саха (Якутия) является в последнее время развитым видом спорта. В 1954 году Республиканский комитет физкультуры и спорта принял решение развивать этот вид спорта. В начале пути в вольной борьбе были сложные условия, которые мешали ее развитию. Румянцев В. и Григорьев К. окончив в 1955 году педагогический институт имени А.И.Герцена, вернулись на родную землю,

в родные края. Н.Н.Тарский, В.Румянцев, К.Григорьев, И.Малыхин и Г.Семенехин стали первопроходцами в становлении вольной борьбы в Республике Саха (Якутия)» [Кочнев 2006: 68].

Первый чемпионат по вольной борьбе в Республике Саха (Якутия) был проведен в 1956 году, где принимали участие 34 борца. В дальнейшее развитие вольной борьбы большой вклад и много труда внес заслуженный тренер СССР уроженец Чурапчинского улуса Республики Саха (Якутия) Д.П.Коркин, тренер Олимпийских призеров Р. Дмитриева, П. Пинигина, А. Иванова, а также воспитавший более 150 мастеров спорта. Он одним из первых пропагандировал и заинтересовал всех этим видом спорта в Республике.

Постепенно начинает развиваться научное терминоведение. В 30-е годы 20 века имело место увлечение разными терминами, например, изучали термин «культурная революция». После некоторого перерыва в 70-х годах 20 века изучение терминов вновь возродилось. После того, как якутский язык принял государственный статус в 90-х годах, специалисты начали углубленное изучение терминосистем и занялись вопросами перевода с русского языка на якутский. Но термины физической культуры и спорта, в том числе по вольной борьбе и борьбе хапсагай, до настоящего времени глубоко не разрабатывались.

Рассматривая термины спорта, репрезентирующие концепт «борьба», мы обратили внимание на параллели номинаций спорта в русском и якутском языках. Также вопросы перевода с одного языка на другой на сегодняшний день привлекают все большее внимание исследователей. Как сказала Т.И. Петрова: «Чтобы якутский народ не исчез как народ, перевод необходим, чтобы якутский язык процветал, развивался и жил, чтобы наша разговорная речь изменилась и улучшилась».

Представим для примера перевод русских спортивных терминов на якутский язык на материале газеты «Спорт Якутии». На якутском языке приведен как материал литературного языка, так и разговорной речи.

Номинации, которые входят в ядро концепта, включают в себя термины-названия самой борьбы как вида спорта и термины-названия основных спортивных приемов данного вида спорта. Данные номинации активны в использовании, характерны как для литературного языка, так и для разговорной речи.

Необходимо отметить, что параллельно в Республике Саха (Якутия) культивируются следующие виды борьбы:

Корякская национальная борьба РСФСР 1961 г. в Петропавловске-Камчатском крае м.с. ЯАССР В. Ефремов.

Русский термин	Большой толковый словарь якутского языка. Под ред. П.А Слепцова.	Разговорная речь этиллэринэн	Литературный язык
<i>Борец</i>	тустуук, тустааччы	бөбөс, тустуук, тустукист	Тустуук, бөбөс
<i>Борьба</i>	тустуу, курэс	тустуу	Тустуу, күрэс, хапсыһыы
<i>Батай</i>		батаай	Батаай ньымата (З.Батаев)
<i>вольная борьба</i>	-	көцул тустуу	Көцул тустуу
<i>Борцовки</i>	-	борцовка	Борцовка
<i>букет Благидзе</i>	-	Благидзе букета	Благидзе букета, благидзе ньымата
<i>Вертушка</i>	[кулахаччы]	вертушка	Кулахаччыты, кулахаччы
<i>Касание</i>	дабайыы, та арыһыы	таарыһыы	Сири таарыһыы, дабайыы
<i>Кочерга</i>	[уөттүрэх, кулүүкэ]	кочерга	Кочерга, үөттүрэх
<i>Ключ</i>	кулүүс	кулүүс	Кулүүс
<i>Лампочка</i>	[лаампа]	лампочка	Лампочка
<i>Марио</i>	-	марио	Марио ньымата
<i>Мельница</i>	[миэлицэ]	мизлицэ	Миэлинсэ
<i>Мост</i>	[муоста]	мостик	Муостук
<i>Накат</i>	[үрүт сабыы; төкүнүт, үнкүрүй]	накаат	Накаат
<i>Ножницы</i>	[кыптыый]	ножницалааһын	Кыптыыдааһын
<i>Нырок</i>	[умсаах]	ныроктааһын	Ныроктааһын, умсан кирири, умсаах
<i>Партер</i>	-	партер	Партер
<i>Подножка</i>	атахтааһын	атахтааһын	Атахтааһын
<i>Подсечка</i>	төрдүнэн быһа охсуу, быһан ылыы]	атахха тэбии	Атахха тэбии, хатыһыы

Хомуур тустуу «групповая борьба» – данный вид борьбы описывается в учебном пособии д.п.н., профессора Н.К. Шамаева «Семейное физическое воспитание на основе национальных традиций». Это вид групповой борьбы хапсагай, где участвует большое количество детей и подростков. Участники делятся на равные по количеству и силе команды. В правилах разрешается нескольким атаковать одного участника, возможны и другие варианты. По договоренности разрешается сражение опытных сильных борцов против нескольких участников [Шамаев, 1996:56].

Хабыр хапсагай - борьба, где разрешается наносить удары ногами и руками. Проигрывает спортсмен, упавший на три точки.

Делмачак «борьба» – у эвенков. Данная борьба напоминает современную вольную борьбу и хапса-

гай одновременно. Борцы должны выбить соперника из равновесия и повалить на спину, на бок или на живот. Если во время поединка соперник упал на колени, это не считается поражением. Но если упал на колени три раза подряд, то ему засчитывается поражение. Соревнование проводится на ровной поляне летом и зимой во время различных праздников. В соревнованиях участвуют с 7 лет. Во время схватки разрешается использовать различные приемы, подсечки, толчки и т.д., не разрешаются удушающие приемы, удары кулаками, локтями, коленями, головой и хватание за волосы.

Норсапкил «борьба на поясах» - у эвенков. Двое участников стоят лицом друг к другу и захватывают сзади за пояс соперника. Борьбу начинают по сигналу, стараясь уронить соперника на землю. Тот, кто коснется земли любой частью тела, тот проигрывает.

Национальная борьба на кушаках (поясах) – эвенков. Данный вид борьбы эвенков проводится на открытом воздухе в снежное время года. Борцы, обнаженные по пояс, выходят в круг, образованный зрителями. Во время борьбы запрещается отрывать руки от кушака (пояса). Если кто-то во время борьбы уберет руки, тот считается проигравшим. Правила как в борьбе хапсагай: вынудить соперника коснуться земли любой частью тела. По времени борьба не ограничивается. С 1988 года, с утверждением правил по национальным видам спорта, установ-

лены весовые категория до 65 кг и выше, время схватки – 6 мин. [Максимова 2007: 76].

Таким образом, необходимо отметить широкое употребление терминов спортивной борьбы в настоящее время в республике, что связано, с одной стороны, активизацией населения в плане занятий спортом, с другой стороны, целенаправленной деятельностью специалистов по разработке научной терминологии физической культуры и спорта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев Е.Е., А.Е. Кулаковский и XXI век. — 2002
2. Данилов В.Д., Бүдүрүйэри билбэтэх борон тураҕас аттаах Батыа Бэрт бухатыыр. олонхо. — 2010.
3. Кочнев В.П. По ступенькам к вершине Олимпа. – Якутск: 2006. – 231 С.
4. Максимова, О.А. Эвенкийские игры и состязания для учащихся национальной школы коренных народов Республики Саха (Якутия): учебное пособие / О.А. Максимова. – Якутск: Изд-во ЯГУ, 2007. – 76 с.
5. Мординов Н.Е., Весенняя пора. роман. — 1978
6. Пекарский Э.К., Словарь якутского языка. [в 3-х томах]. — 1958
7. Русско-якутский словарь. — 1968. – 720 С.
8. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Опыт исследования. -М., 1997. – 825 С.
9. Шамаев Н.К., Семейное физическое воспитание на основе национальных традиций: учебное пособие. 2-е изд., доп. и изм. / Н.К. Шамаев. – Якутск: Изд-во Якутский ун-та, 2009. – 96 с.
10. Энциклопедия словарь юного спортсмена. – Москва. «Педагогика»: 1980. – 480 С.

© Кудрин Егор Петрович (kudrinep@mail.ru), Павлова Ирина Петровна (iravlova27@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова